

---

## 平阳社学寺世界语寒假班教学缘起

世界上大的语种有近七千种，在国际交流过程中给人们带来极大的不便。虽然民族语言也可用于国际交流，但对非母语国家的人士来说，掌握一种外来民族语言并不容易。正因为如此，人们对国际语言交流的研究和探索从未停止过，一百多年前，意在用于国际交流的人造语言方案就有上百种。1887年，波兰眼科大夫柴门霍夫博士出于对世界和平的向往和追求，以印欧语系为基础，创造了自己的国际辅助语言方案 Esperanto (意为“希望者”，国人称之为“世界语”)，并从一开始就放弃对该语言的所有权利。这种语言方案因为结构规则，简单易学，表达灵活，使用便利，在上百种人造语言方案中脱颖而出，得到人们的支持和推广，成为国际交流中唯一应用的人造语言。

目前虽然没有哪一个国家将世界语像自己的民族语言那样大力推广，但世界语发展和应用的进程仍然很大。目前世界上多数国家都有自己的世界语组织和学习及使用使用者，世界语也被广泛应用于政治、文化、经济、科技、旅游和宗教等各种领域。

我国是支持世界语的大国之一。二十世纪初世界语进入中国以来，就得到国家和个人的大力支持。政府将世界语作为大专院校的第二外语课程，建立了国家和地方各级世界语组织，将世界语应用于国际广播和出版等事业。目前只要有其它语言版本的政治和文化作品，其中多会有这些作品的世界语版本。只不过不同的是，中国政治、科技和文化作品的其它语言版本多聘请外国人士翻译，而世界语作品则多由中国人自己翻译。尤其值得注意的是，中国好多优秀作品的译者甚至还是那些非职业世界语者。

目前国内世界语学习者从人数上看大大少于民族语言的学习者，但灵活掌握和应用世界语的人数与其它语言相比毫不逊色，甚至更显优势。国内世界语作家、翻译家及诗人和其它方面的使用者为数不少，他们所做的成绩，也是其它语言人士所不可比拟的。

世界语在国外宗教界的应用也相当广泛，多数宗教团体都有自己的世界语传教组织和活动，而世界语的学习和使用使用者通过世界语学习其它宗教也相当方便。相对而言，佛学界在这方面做得远远不够。虽然国际世界语佛学组织成立于三十年代，但现在也只有几十名会员，零零星星分布于十几个国家。日本世界语佛学组织虽然也同时成立，在三十年代将不少佛学资料翻译成世界语，但因为种种原因，现在存下来的世界语版佛学资料极少。目前虽有国内外几位掌握世界语的佛学人士各自翻译，但面对浩瀚的佛学资料，他们的工作进展远远不能满足需要。

我国佛学界虽然热衷于外语教学，但因为掌握外来民族语言的难度大，在对外弘法方面没能起到太大的作用。为此，国际世界语者佛学组织秘书长在与妙慧师的通信中也分外感慨：作为佛教大国的中国佛法体系最完整，佛学资料最全，但因为语言隔阂，走向世界的资料并不多。而汉语对外国人来说同样难学，因而外国为修学中国佛教而掌握汉语的人士也极少。

---

所以，他们迫切希望中国佛学界出现更多的世界语人才，将更多的佛学资料翻译成世界语，以世界语作为国际语言平台，供更多的国际人士参与，进而转译成他们各自的语言，使佛法在国外得到广泛的弘扬。

妙慧法师（国际世界语佛学组织理事、国际和中国世界语协会会员、中华全国世界语协会理事、国际和中国世界语教师组织成员）出家前喜好外语，曾自学英语、日语等多种语言，并在自学其它语言的同时也自学了世界语，后来，将精力转移到世界语应用上，所以，在坚持下来的学有所成的语言中只留了英语和世界语。妙慧法师在八十年代开始世界语文学创作和翻译，之后通过世界语学过基督教，后来开始学习佛法并产生极大的信心。本来仍希望通过世界语直接学习佛法，但苦于找不到世界语版的佛学资料，便发愿自己将来用世界语翻译佛学资料，为国内外世界语人士学习佛法提供方便。于是便着手翻译《百喻经故事》，并将译稿连载于国内世界语杂志。虽然后来一度为将更多的时间和精力投入佛法修学并打好出家基础而放弃了世界语和英语的应用，但在十几年前，再次接触世界语，并开始在佛学界推广世界语、同时通过世界语介绍佛学，先后在浙江三门多宝讲寺和陕西乾县铁佛寺两个寺院开班教学，同时也通过网络进行世界语教学和佛学介绍。先后在中国、日本和韩国举行的多种国际世界语学术交流活动中直接用世界语进行佛学入门讲座。世界语版“佛学世界语网”(<http://www.budhano.cn>)在同类四家国际型网站中更新最快，而“佛学世界语网络电台”(<http://www.budhano.cn/podkasto>)也是国际十几家世界语网络电台中唯一以世界语介绍佛学的网络电台。此外，妙慧法师在世界语教学和维护网络的同时，也用世界语翻译了多种资料。已出版的世界语版佛学资料有《百喻经故事》、《戒杀护生故事集》和《佛陀本生故事集》，此三本书由国际广播电台世界语部首席主播赵建平老师发心配音并制作了 MP3 光盘用于随书配套向国内外世界语界赠送。目前此三本书和相应的音频光盘分别作为初、中、高三级的世界语阅读和听力资料，已进入二三十个国家，并提供网络下载。已翻译完成但尚未最终定稿的译作还有《佛陀的一生》、《妙问妙答》、《百喻经全文》和《菩提道次第科颂》。正在翻译的有《法句经故事集》和《佛学基础知识问答》，后者估计 2015 年内能完稿。

这次在浙江平阳社学寺开世界语课的目的，一方面是为了向佛学和社会各界培养世界语人士，更主要的是利用现有的条件，培养世界语的佛学人才和佛学界的世界语人才，组织翻译更多的佛学资料，使更多的佛学资料通过世界语这种语言平台而走向世界。社学寺世界语寒假班将于 2015 年 2 月 4 号开课，2 月 28 号结束。学员们从零基础学起，通过近一个月的学习，便能掌握世界语初级知识并达到相应的应用水平，为以后世界语进修和应用打下良好的基础。以后妙慧法师将通过网络进行佛学世界语课程和中级世界语课程教学，希望得到更多的佛学同修支持和参与。

---

## 2015 年世界语基础寒假班招生启事

**地址：**浙江省温州市平阳县万全镇社学寺

**开班时间：**2015 年 2 月 4 日—2 月 28 日，学友在寺院过春节。（开课时间若有调整，会另行通知。）

**主讲老师：**妙慧法师

**招生条件：**年龄十八到三十五之间，出家师，居士和有外语基础者优先考虑，并适当放宽条件。符合录取条件者，将通过网络或电话通知。

**教学内容：**以《REKTA METODO》(世界语直接学习法)为主要教材，学员从零基础学起。为提高学员将来世界语的应用和教学水平，附加了语法分析并为程度较高的学员增加了更多的听说和造句、写作练习。

**招生数量：**20 人，当地信众数量不限。

**费用及要求：**

学习免费，赞助随意。赞助款根据学生的意愿用于世界语教学及应用方面的支出或供养常住。

教材和资料打印费用自理。

参加学习者提前报名，得到通知后再来报到。不负责接待和安排没有得到准许而擅自前来的学友，也不承诺为得到通知而迟到的学友补课。

**生活及饮食**

寺院提供每日三餐，素食。教师及学友与出家师同灶同吃、享受同样的伙食标准，寺院不另为师生单独准备饮食。寺院食宿费用均以每天 10 元计，按所住的时间总算。书费和食宿费用报到时预交。打印资料费用课程结束后结算。

为便于学习期间的互动练习，学员住大房，每间三五位学友，洗浴方便。以房间为单位建学习小组，每个小组自选小组长一两名，负责维护环境秩序及带领大家互动练习和交流。

**注意事项**

寺院为清静的修行场所，学员在寺院生活学习时，要求衣着整齐清洁，举止大方，禁止自备烟酒肉食及歌舞喧哗。避免在寺内争吵打架及谈情说爱，违者提前退学。

寺院生活条件有限，学员在饮食及生活资源方面不可浪费。寺方没能力聘请社会人士专为学友提供服务。饮食制作分发及环境卫生方面的活动希望学友在不影响课堂教学的提前下主动参与。

国内外世界语和佛学界友人来访，食宿免费，赞助随意。

**报名方式：**填写报名表并同时发往邮箱 [miaohui@wo.com.cn](mailto:miaohui@wo.com.cn) 和 [miaohui@ebudhano.cn](mailto:miaohui@ebudhano.cn) 不方便提交报名表的学友，也可以直接打电话联系报名，得到准许后在开课前提时报到。

---

**报名表下载链接:** <http://www.budhano.com/down/kurso-2015-1.doc>  
<http://www.budhano.com/down/kurso-2015-1.pdf>

### **日程安排**

**上午:**

起床 5: 00

早饭 7: 00

第一节课: 8: 00—8: 45

第二节课: 9: 00—9: 45

第三节课: 10: 00—11: 00

中饭 11: 30

**下午:**

第一节课: 14: 00—14: 45

第二节课: 15: 00—15: 45

第三节课: 16: 00—17: 00

晚饭 17: 30

**晚上:** 佛学人生讲座与禅修实践

### **交通路线:**

**飞机:** 出温州机场往右直行一百米, 乘机场大巴到平阳 (昆阳汽车站)

**火车:** 温州火车站、瑞安火车站或鳌江火车站下后, 从相应的客运站转车到平阳。无论以哪种方式到平阳下车后, 均可直接打的到周垟村社学寺。

### **联系人:**

妙慧法师:电话: 18602952209 QQ: 609825378, 731940441, 1262764729 (任意选其中之一即可) 邮箱: [miaohui@wo.com.cn](mailto:miaohui@wo.com.cn)

社学寺: 宗诚法师: 电话: 18019101973

世界语学习报名表

类别\_\_\_\_\_ 编号\_\_\_\_\_

姓名		法号或法名		籍贯		文化程度	
身份		年龄		性别		外语程度	
YY		电话		手机			
QQ		skype		电子邮箱			
学佛经历							
世界语基础							
其它语言基础							
教学建议							

注：

内容及表格可以复制和复印。

出家师不需要填俗名。

报名表请同时发到 miaohui@ebudhano.cn 和 miaohui@com.cn

报名日期：\_\_\_\_年\_\_\_\_月\_\_\_\_日